



PROGRAM PODPORY
**ČESKÉHO
KULTURNÍHO
DĚDICTVÍ
V ZAHRANIČÍ**

Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2016/2017

Destinace (země, město): Francie, Paříž – Sorbonna

Jméno, příjmení: Mgr. Jana Kantoříková

Vyučující

prof. Xavier GALMICHE – dějiny literatury, překlad

doc. Markéta THEINHARDT – dějiny umění, muzeologie

Mgr. Jana VARGOVČÍKOVÁ – dějiny střední Evropy, reálie, metodologie literatury

dr. Guillaume METAYER – středoevropská literatura, reálie

dr. Roman KRAKOVSKY – dějiny střední Evropy, reálie

prof. Patrice POGNAN – externí vyučující (INALCO), lingvistika (historická mluvnice)

Mgr. Kateřina MALEČKOVÁ – český jazyk, překlad (zaměstnaná univerzitou)

Mgr. Jana KANTOŘÍKOVÁ – český jazyk, překlad (zaměstnaná přes MŠMT)

Počty studentů

Český jazyk a literaturu je na Sorbonně možné studovat v rámci programu *Langues, littératures et civilisations d'Europe centrale* v bakalářském stupni (*Licence*) jako hlavní nebo vedlejší obor v kombinaci s ruštinou, němčinou, polštinou, maďarštinou, srbochorvatštinou/bosenštinou. Dále je možné český jazyk studovat v rámci bakalářského programu *Langues étrangères appliquées* (LEA), kde si studenti vedle předmětů z oblasti ekonomie a práva volí dva cizí jazyky. Pro magisterské a doktorské studenty není výuka českého jazyka povinná, zájemci dobrovolně navštěvují bakalářské kurzy. V letošním roce bylo v bakalářských a magisterských programech oficiálně zapsáno 20 studentů, ve skutečnosti však šlo od samého počátku o méně frekventantů. První ročník úspěšně uzavřeli tři studenti; druhý navštěvovala pouze jedna studentka; třetí ročník úspěšně absolvovaly dvě studentky, další strávila tento akademický rok na Masarykově univerzitě v Brně.

Na Sorbonně je možné češtinu studovat také jako volitelný jazyk pro nespécialisty ve dvou, popř. třech úrovních – podle aktuálních zájemců (*Initiation à la langue tchèque*). Letos kurzy navštěvovalo kolem

třiceti studentů. Tradičně je nejvyšší zájem o začátečnický kurz. Jde zejména o studenty muzeologie, kteří se zaměřují na středoevropský prostor. Hojně navštěvované jsou překladatelské ateliéry vedené prof. Xavierem Galmichem. Kurz se tradičně koná každý druhý semestr, je otevřen široké veřejnosti a zájemci se v něm mohou seznámit s teorií a praxí uměleckého překladu.

Přestože docházka na Sorbonně povinná není, studenti semináře navštěvovali velmi svědomitě. Průměrný věk studentů se pohybuje v rozmezí 18–33 let, kurz *Initiation* navštěvuje jedna studentka důchodového věku. Národnostně jde především o Francouze či Čecho-Francouze, přibývají ovšem studenti jiných národností, kteří jsou ve Francii usazení. Motivace ke studiu českého jazyka je různá. Častým důvodem jsou čeští/slovenští předci, předchozí znalost jiného slovanského jazyka, zájem o českou kulturu, popř. český/á partner/ka. Následně by se studenti češtiny rádi uplatnili v oblasti překladu a tlumočnictví, výzkumu, kulturního managementu, obchodu či diplomacie.

Výuka

V loňském akademickém roce lektorka vyučovala kurzy *Grammaire et exercices grammaticaux*, *Stylistique*, *Thème/Version* (seminář překladu, v alternaci s prof. Xavierem Galmichem), *Initiation à la langue tchèque* (úroveň 1), *Morphosyntaxe et exercices grammaticaux*. Lektorka sestavuje výukový plán individuálně a v závislosti na jazykové úrovni studentů. Hodiny jazyka jsou jedinými kurzy vyučovanými v češtině. Hodinová dotace je velmi nízká, je tedy nutné studenty co nejvíce motivovat a dbát na efektivitu práce. Lektorce se velmi osvědčilo zařazení zpěvu do výuky a práce s filmovou tvorbou.

Výukové materiály

V hodinách byly nejvíce používány učebnice Lídy Holé: *Czech Step by Step* (1. ročník); Lída Holá, Pavla Bořilová: *Česky krok za krokem 2* (2. a 3. ročník), příp. Marie Boccou Kestránková, Kateřina Hlínová, Pavel Pečený, Dagmar Štěpánková: *Čeština pro cizince B2* (3. ročník); Lída Holá, Pavla Bořilová: *Čeština Expres 1 (Initiation à la langue tchèque 1)*; Lída Holá, Pavla Bořilová: *Čeština Expres 2 (Initiation à la langue tchèque 2, 3)*.

Velmi oblíbené jsou *Pražské legendy* od Lídy Holé (2011) a adaptované Nerudovy *Povídky malostranské* (taktéž Lída Holá, 2012). Dále jsou v hodinách užívány gramatiky a slovníky, beletrie a materiály z médií. Pro práci s bilingvními či pokročilými studenty se osvědčila kniha *Čeština pro překladatele* od autorek Milena Houžvičková a Jana Hofmannová (2012).

Učební podmínky

Univerzitní centrum Malesherbes nabízí pro výuku ideální podmínky – učebny jsou prostorné a technicky dobře vybavené. Na vrátnici je možné si dále zapůjčit magnetofon a ovladač k dataprojektoru nebo obdržet fixy/křídly na tabuli. Kopírování učebních materiálů je možné zdarma. Ke komfortnímu zázemí centra výrazně přispělo otevření nové kantýny.

Lektorka sice nemá k dispozici vlastní pracovnu, může však využívat pracovnu prof. Galmiche, pracovnu doc. Theinhardt (přístupná i vyučujícím jiných kateder) nebo kancelář paní Rouget-Garma (administrativní pracovnice). Ve všech třech místnostech jsou umístěny materiály k výuce českého jazyka a literatury, které jsou lektorce k dispozici (učebnice, slovníky, gramatiky, beletrie, odborné publikace, univerzitní časopisy, spolu s materiály zaslanými DZS). Univerzitní knihovna centra Malesherbes je stále v rekonstrukci. Zajištěna je však možnost výpůjček v rámci jiné knihovny a dostupnost materiálů, včetně širokého výběru periodik v češtině, tak není omezena.

Ubytování univerzita lektorce nezajišťuje, hrazena je však polovina nákladů na MHD.

Řešené projekty

V akademickém roce 2015/2016 lektorky vytvořily on-line výukové materiály pro distanční studium českého jazyka (*SIAL: Service Interuniversitaire d'Apprentissage des Langues*). V září byly otevřeny kurzy úrovně A1 a A2. Tento typ výuky je určen výlučně studentům či zaměstnancům Sorbonny a Université Pierre et Marie Curie.

Dále lektorky koordinovaly studentský překladatelský projekt. Šlo o překlad popisků výstavy "1989 OČIMA FOTOGRAFŮ". Vernisáž se konala 18. listopadu 2017 na Velvyslanectví České republiky v Paříži v rámci každoročního večera k revolučním událostem roku 1989.

Akademické dění

Lektorka pokračuje v tradici rozvíjení akademické meziuniverzitní výměny. V říjnu na Sorbonně přednášel prof. Marek Nekula (Univerzita Regensburg) o Franzu Kafkovi, v březnu dr. Marie Škarpová (Univerzita Karlova) o českém baroku. Lektorka se účastní badatelských seminářů a přednášek se středoevropskou tematikou pořádaných Sorbonnou a snaží se k jejich navštěvování přivést také studenty. Kromě toho usiluje o motivaci studentů k účasti na pravidelných literárních večerech *Palabres centre-européennes*. Jde o prezentaci a čtení ukázek středoevropské literatury (překlady beletrie, odborná literatura).

Další aktivity

Lektorka intenzivně spolupracuje s Velvyslanectvím České republiky v Paříži: zprostředkovává studentům informace o stážích, stipendiích a certifikovaných zkouškách z češtiny, motivuje studenty k výjezdům do České republiky, ke studijním pobytům na letních školách a k účasti v soutěži o Cenu Václava Černého. Příští akademický rok vycestuje do České republiky za (dlouhodobým) studiem jeden student prvního ročníku a studentka druhého ročníku. Cenu Václava Černého letos obdrželi dva studenti Sorbonny (kategorie nejlepší překlad a nejlepší disertační práce).

Na konci května česká ambasáda pro studenty a vyučující Sorbonny a INALCO uspořádala příjemné setkání koncipované jako rozloučení s akademickým rokem a předání Ceny Václava Černého. V prosinci lektorky

ve spolupráci s polskou a maďarskou sekcí univerzity uspořádaly vánoční večírek. Po uplynutí zkouškového období lektorky připravily tradiční rozloučení se studenty v parku Monceau.

Vize

Cílem lektorek a prof. Galmiche pro následující akademický rok je uspořádat slavnostní večer ke dvacátému výročí založení česko-francouzského překladatelského ateliéru na Sorbonně (listopad). Dalším projektem je vernisáž výstavy "1989 OČIMA FOTOGRAFŮ" v univerzitním centru Malesherbes (prosinec).

16. července 2017, Paříž

Jana Kantoříková